O PRIMEIRO MILHO

Siko

Tradução Livre

A história do milho.

"Meu filho, estou com fome. Vou comer milho," o pai dele disse.

"Pai, você quer comer milho? Tudo bem, onde está meu terçado?"

Ele foi atrás do milho. Ele cortou os pés de milho. Eles carregaram o milho. Eles levaram o milho.

Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.

"Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes. Primeiro este lado, e depois o outro lado."

Ele furou os lábios deles.[155]

"Comam milho. Ele trouxe sofrimento para vocês. Comam."

Eles assaram o milho nas brasas.

"Não vai ser bom eu comer milho [porque dói a minha boca]."

Eles assaram o milho nas brasas. Comeram o milho. Comeram. Eles tinham estado com fome durante muito tempo. Eles comeram, comendo o milho.

Aí eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele. As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.

A que virou a primeira cobra era uma mulher velha.

"Vovó vem aqui. Come milho."

"Eu devia comer milho. Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana. Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes. Coloque os meus dois dentes."

Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra. A cobra estava pronta para sair.

Um menino estava em pé na frente dela. "Vovó, experimente comer o milho. Dê para mim."

Ela farejou. Hss, hss. "Nham. Essa coisa tem cheiro bom, e vai ser comida. É milho, olhe. É milho," ela disse.

Ela agarrou na mão do menino. Ela pegou uma varinha rápido. Ela chibateou o menino, boto, boto.

"Aya, aya, aya."

Ela chibateou o menino. Ela não comeu milho. Ela foi embora e virou outra coisa. Ela não comeu milho. Ela foi embora. Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.

Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno.

"Vamos, vou furar o seu lábio. Você vai comer milho."

O filhinho dele gritou. Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes. Ele chibateou eles para eles comerem milho. Ele chibateou todos eles. Ele chibateou o pai, e a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as

155 Hoje em dia os jarawaras não se furam mais, mas Siko e Yowao tinham narizes furados, e Okomobi lembra de ter visto os lábios furados da avó materna Marikina.

crianças. As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.

"Deixa ele bater em mim. Eu vou comer milho."

A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho [enfiado no buraco do lábio inferior] fazia dor para ele [porque batia na ferida do lábio superior]. Foi duro de aguentar.

Não tinha plantas da roça, ele achou elas. São essas as plantas da roça. Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça. Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato.

Aí ele botou fogo nele mesmo [ficando na derrubada quando queimaram]. Depois ele ficou sentado na água, e os jejus *korobo* limparam ele [comendo a carne queimada do corpo dele]. Os jejus *korobo* limparam ele, e ele melhorou.

Ele voltou, e fez casa. Era esse que foi o primeiro paumari, meu avô dizia, meu pai dizia. Os paumaris de hoje também têm os lábios furados. Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados. Ele furou os lábios deles. Ele virou paumari. Ele botou fogo em si mesmo.

Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente. Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça. Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos. Ele nos fez sofrer. Olhe os nossos lábios. Minha avó disse que doeu. Fure o seu lábio [isso é, se fure para ver como dói].

Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas. O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.

"Vocês comem as espigas ruins. Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins."

As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.

"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora. A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela." Ele reclamou dela.

Ela nunca voltou. Ela não voltou. O neto dela reclamou dela.

Ficaram morando lá. Comeram. Falaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.

"Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso*, *yobo*, e *nakafira*. Comem outras coisas. Vocês guardem as sementes. Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar."

Eles cavaram as coisas da roça. Comeram. Eles comeram as coisas. Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás. Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.

Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*. "Esses são carás *anabiya*. Esses são carás *wao*. Esses são carás *kero*. São carás *kero*." Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*. São taiobas *haso*. Aqueles são taiobas *yobo*. São taiobas *yobo*."

As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele botou os nomes. Ele botou os nomes.

"O que é isso?"

"É pupunha. Essa é banana-comprida *biri*. Essa é banana-comprida *biri*, banana-comprida *howe*. Essa é banana *kofiti*. Essa é banana-de-são-tomé. Essa é banana *mawara*. Essa é banana *kofiti*." Ele estava botando os nomes das plantas. "Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura. Essa é banana-nanica, não é alta."

"Onde vamos parar [colhendo banana]?"

"Vocês tiram. Comem. Colhem."

Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas.

"Vão ser comidas, todas. O cheiro delas é bom. Essas bananas tem cheiro bom. São bananas

kofiti. Aquelas são bananas-anajá. São bananas-anajá."

Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. Comeram as bananas, as bananas deles. Todos eles ralaram mandioca, também, porque ele mandou.

"Vocês ralam mandioca, vai ser comida com a carne das caças. Vocês esperam os outros, que saíram para caçar."

Ele se incendiou, o que não ia ficar lá, o que se tornou os paumaris. Ele se tornou os paumaris, e não ficou. Ele foi embora, o que se tornou os paumaris. Os filhos, também.

Apresentação Interlinear

```
1  Kimi     ,  kimi     ,  kimi     me     ,  kimi     ,  Okatao      ,  okatao
   kimi        kimi        kimi     me        kimi        okatao         okatao
   milho       milho       milho    3PL       milho       meu filho      meu filho
   nm          nm          nm       pron      nm          nm             nm
ofimini                                  .
o-    fimi            -ni
1SG.S estar com fome ALT+F
vi
```

'A história do corn. "Meu filho, estou com fome."'

```
2  Kimi     ,  kimi     okobibeya                        ,  bati            ati
   kimi        kimi     o-     kaba  -be    -ya           bati           ati
   milho       milho    1SG.S  comer IMED+F agora         3SG.POSS.pai   dizer
   nm          nm       vt                                nm             vt
nematamonaka                    ,  bati            .
na  -himata -mona -ka              bati
AUX PD.N+M  REP+M DECL+M           3SG.POSS.pai
aux                                nm
```

'"Vou comer milho," o pai dele disse.'

```
3  Bati            ati      ne      ,  Abi   kimi    kabinima        tini                ?
   bati            ati      na+M       abi   kimi    kaba  -nima    ti-   na  -ni
   3SG.POSS.pai    dizer    AUX        pai   milho   comer querer   2SG.S AUX ALT+F
   nm              vt       aux        nm    nm      vt             prt
```

'"Pai, você quer comer milho?"'

```
4  Ee      ,  oka              yimawara      ?
   ee         o-       ka     yimawa -ra
   sim        1SG.POSS POSS   faca   ISN
   interj     prt             nf
```

'"Tudo bem, onde está meu terçado?"'

```
5  Kimi     ,  kimi     wati                kane          kimi     ti       ne     kimi
   kimi        kimi     wati                ka-   na+M    kimi     tii      na+M   kimi
   milho       milho    planejar contra     COMIT AUX     milho    cortar   AUX    milho
   nm          nm       vt                  aux           nm       vt       aux    nm
ti       ne     kimi     me      iso        nemetemone            ahi      .
tii      na+M   kimi     me      iso        na  -hemete -mone     ahi
cortar   AUX    milho    3PL.S   carregar   AUX PD.N+F  REP+F     então
vt       aux    nm       pron    vt         aux                   dem
```

'Ele foi atrás do milho. Ele cortou os pés de milho. Eles carregaram o milho.'

6 ***Kimi*** ***me*** ***iso*** ***na*** ***me*** ***tafabone*** ***mera*** , ***me***
kimi me iso na+F me tafa -habone mera me
milho 3PL.S carregar AUX 3PL.S comer INT+F 3PL.O 3PL.S
nm pron vt aux pron vi pron pron

tafabone ***me*** ***boni*** ***wati***
tafa -habone me boni wati
comer INT+F 3PL.POSS lábio superior+F planejar contra
vi pron pn vt

kanematamona ***ahi*** , ***sare*** ***ya*** ,
ka- na -himata -mona ahi sarehe ya
COMIT AUX PD.N+M REP+M então flecha de zarabatana ADJU
aux dem nf prt

sare ***siri*** ***na*** ***ya*** ***ahi*** .
sarehe siri na+F ya ahi
flecha de zarabatana raspar AUX ADJU então
nf result aux prt dem

'Eles levaram o milho. Para eles comerem, ele foi atrás dos lábios superiores deles com uma flechinha de zarabatana, que tinha sido afiada.'

7 ***Aya*** ***moto*** , ***aya*** ***moto*** , ***me*** ***narabi*** ***moto*** ,
aya moto.LIST aya moto.LIST me narabi moto.LIST
este furar este furar 3PL.POSS orelha+F furar
dem vt dem vt pron pn vt

me ***witi*** ***haro*** ***haro*** , ***ahi*** .
me witi haaro haaro ahi
3PL.POSS nariz esse+F esse+F então
pron pn dem dem dem

'"Primeiro um lábio é furado, depois o outro lábio, e depois as orelhas deles, e os narizes."'

8 ***Ha*** ***moto*** , ***ha*** ***ya*** ***moto*** , ***ahi*** .
haa moto haa ya moto ahi
DEM furar DEM ADJU furar então
dem vt dem prt vt dem

'"Primeiro este lado, e depois o outro lado."'

9 ***Faya*** ***me*** ***boni*** ***moto*** ***ne*** , ***Kimi*** ***te***
faya me boni moto na+M kimi tee
então 3PL.POSS lábio superior+F furar AUX milho 2PL.S
conj pron pn vt aux nm pron

kabahi .
kaba -hi
comer IMP+F
vt

'Ele furou os lábios deles. "Comam milho."'

10 ***Tera*** ***yoko*** ***amane*** .
tera yoko+M ama -ne
2PL.O causar desgraça a SEC ALT+M
pron vt sec

'"Ele trouxe sofrimento para vocês."'

11 ***Te*** ***kabaho*** .
tee kaba -ho
2PL.S comer IMP+M
pron vt

'"Comam."'

12 ***Faya*** ***me*** , ***kimi*** ***me*** ***yokehemetemone*** ***ahi*** .

faya	me	kimi	me	yoka	-hemete	-mone	ahi
então	3PL	milho	3PL.S	assar na brasa	PD.N+F	REP+F	então
conj	pron	nm	pron	vt			dem

'Eles assaram o milho nas brasas.'

13 ***Me*** , ***oko*** ***kimi*** ***kabi*** ***amosareba*** ***ama***

me	o-	ka	kimi	kaba.NFIN	amosa	-ra	-hiba	ama
3PL	1SG.POSS	POSS	milho	comer	ser bom	NEG	FUT+M	SEC
pron	prt		nm	result	vi			sec

onihi .

o-	na.NOM+F	-ni	-hi
1SG.POSS	AUX	PI.N+F	DUP
aux			

'"Não vai ser bom eu comer milho."'

14 ***Kimi*** ***me*** ***yoka*** ***me*** ***kimi*** ***me***

kimi	me	yoka+F	me	kimi	me
milho	3PL.S	assar na brasa	3PL.S	milho	3PL.S
nm	pron	vt	pron	nm	pron

yokemetemoneke .

yoka	-hemete	-mone	-ke
assar na brasa	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt			

'Eles assaram o milho nas brasas.'

15 ***Kimi*** ***me*** ***kabehemetemone*** .

kimi	me	kaba	-hemete	-mone
milho	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F
nm	pron	vt		

'Eles comeram o milho.'

16 ***Me*** ***tafehemetemoneke*** ***ahi*** .

me	tafa	-hemete	-mone	-ke	ahi
3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
pron	vi				dem

'Eles comeram.'

17 ***Me*** ***fifimi*** ***toa*** ***rama*** ***ahi*** .

me	fi- fimi	to- ha+F	rama	ahi
3PL.S	DUP estar com fome	INC AUX	fora do normal	então
pron	vi	aux	prt	dem

'Eles tinham estado com fome durante muito tempo.'

18 ***Me*** ***tafa*** ***me*** ***kimi*** ***me*** ***kaba*** , ***me***

me	tafa+F	me	kimi	me	kaba+F	me
3PL.S	comer	3PL.S	milho	3PL.S	comer	3PL.S
pron	vi	pron	nm	pron	vt	pron

tafehemetemoneke ***ahi*** .

tafa	-hemete	-mone	-ke	ahi
comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então
vi				dem

'Eles comeram, comendo o milho.'

19 ***Fowa*** , ***fowa*** ***me*** ***wasiwa*** ***fowa*** ***me*** ***bore***
fowa fowa me wasi -waha+F fowa me bore
mandioca mandioca 3PL.S achar mudança mandioca 3PL.S arrancar
nm nm pron vt nm pron vt
nawaha ***ehene*** ***fowa kabe*** , ***fowa kabe*** ***me***
na -waha+F ehene fowa kabe fowa kabe me
AUX mudança por causa de+M macaxeira macaxeira 3PL.S
aux pn nm nm pron
kabehemetemoneni .
kaba -hemete -mone -ni
comer PD.N+F REP+F ALT+F
vt
'Eles acharam mandioca. Arrancaram a mandioca. Comeram macaxeira por causa dele.'

20 ***Faya*** ***me fanawi*** ***tafehemetemone*** , ***witi*** ***faori***
faya me fanawi tafa -hemete -mone witi fao -ri
então mulheres comer PD.N+F REP+F nariz doer DISTR
conj nf vi pn vi
kawaharo .
ka- na -waha -haaro
COMIT AUX mudança PI.T+F
aux
'As mulheres comeram. Os narizes delas doeram.'

21 ***Makateba*** , ***kirabote*** , ***kirabote*** , ***kirabote*** , ***Aki***
maka -tee -ba kirabote kirabote kirabote aki
cobra HAB FUT mulher velha mulher velha mulher velha avó
nf nf nf nf nf
, ***aki*** ***hiya*** , ***tikama*** .
aki hiya ti- ka -ma
avó vamos lá 2SG.S ir/vir de volta
nf interj vi
'A que virou a primeira cobra era uma mulher velha. "Vovó vem aqui."'

22 ***Kimi*** ***tikabibeya*** .
kimi ti- kaba -be -ya
milho 2SG.S comer IMED+F agora
nm vt
'"Come milho."'

23 ***Faya*** ***kimi*** ***okoba*** ***ahi*** .
faya kimi o- kaba ahi
então milho 1SG.S comer então
conj nm vt dem
'"Eu devia comer milho."'

24 ***Kimi*** ***okobene*** , ***owiniba*** , ***owiniba***
kimi o- kaba -hene o- ini -ba o- ini -ba
milho 1SG.S comer IRR+F 1SG.POSS dente+F FUT 1SG.POSS dente+F FUT
nm vt pn pn
yoro ***tinahi*** ***ahi*** , ***sare*** ***ahi*** .
yoro ti- na -hi ahi sarehe ahi
colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então flecha de zarabatana então
vt aux dem nf dem
'"Não posso comer milho. Você coloca os meus dois dentes no lugar, flechinhas de zarabatana."'

25 ***Sare*** ***yoro*** ***tinahi*** ***ahi*** ,
sarehe yoro ti- na -hi ahi
flecha de zarabatana colocar no lugar 2SG.S AUX IMP+F então
nf vt aux dem
owinibana .
o- ini -bana
1SG.POSS dente+F FUT
pn
'"Coloque duas flechinhas, para serem os meus dentes."'

26 ***Owiniba*** ***yoro*** ***tina*** .
o- ini -ba yoro ti- na
1SG.POSS dente+F FUT colocar no lugar 2SG.S AUX
pn vt aux
'"Coloque os meus dois dentes."'

27 ***Boni*** , ***boni*** ***kayawa*** , ***ini***
boni boni ka- yawa+F ini
lábio superior+F lábio superior+F COMIT estar perturbado dente+F
pn pn vt pn
ta ***yoro*** ***hinemetemoneke*** ***ahi*** , ***ini***
taa yoro hi- na -hemete -mone -ke ahi ini
contraste colocar no lugar OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então dente+F
prt vt aux dem pn
, ***makatebana*** , ***maka*** .
maka -tee -bana maka
cobra HAB FUT cobra
nf nf
'Ela não queria que os lábios dela fossem furados. Então ele colocou os dentes da cobra.'

28 ***Maka*** , ***maka*** ***yana*** ***tonemetemoneni*** .
maka maka yana to- na -hemete -mone -ni
cobra cobra começar INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
nf nf vi aux
'A cobra estava pronta para sair.'

29 ***Inamate*** ***wematamona*** ***ahi*** , ***he*** ***nokosi*** ***ya***
inamate waa -himata -mona ahi hee nokosi ya
criança estar em pé PD.N+M REP+M lá 3SG.POSS em frente de ADJU
nm vi dem pron pn prt
.
'Um menino estava em pé na frente dela.'

30 ***Aki*** ***kimi*** ***kakaba*** ***tinebona*** ***one*** .
aki kimi ka- kaba ti- na -hibona ati o- na+M
avó milho DUP comer 2SG.S AUX INT+M dizer 1SG.S AUX
nf nm vt aux vt
'"Vovó, você deveria experimentar comer milho."'

31 ***Owa*** ***kakakawa*** ***tinaho*** .
owa ka- ka- kawa ti- na -ho
1SG.O DUP COMIT dar algo a 2SG.S AUX IMP+M
pron vt aux
'"Dá para mim."'

32 ***Mao*** ***hisi*** ***hinematamona*** , ***hss*** ,
maho hisi hi- na -himata -mona hss
cheiro+M cheirar OC AUX PD.N+M REP+M (som de farejar)
pn vt aux som
hss .
hss
(som de farejar)
som
'Ela farejou. Hss, hss.'

33 ***Nyai*** , ***yama*** ***mai*** ***amosa*** ***kabateraweba***
nyai yama mahi amosa+F kaba -tee -rawa -hiba
nham coisa cheiro+F ser bom comer HAB F.PL FUT+M
interj nf pn vi result
tiwahi , ***kimi*** .
ti- awa -hi kimi
2SG.S ver IMP+F milho
vt nm
'"Nham. Essa coisa tem cheiro bom, e vai ser comida. É milho, olhe."'

34 ***Kimi*** , ***kimi*** ***amane*** , ***kimi*** ***ati*** ***na*** ***inamate*** , ***inamate***
kimi kimi ama -ne kimi ati na+F inamate inamate
milho milho ser ALT+M milho dizer AUX criança criança
nm nm vc nm vt aux nm nm
mano ***wara*** ***tona*** , ***kokosi*** , ***kokosi***
mano wara to- na+F ko- kosi ko- kosi
braço+M agarrar INC AUX DUP chibatear DUP chibatear
pn vt aux nf nf
itikabote ***na*** ***inamate*** ***kosi*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** ,
iti -kabote na+F inamate kosi na -hemete -mone -ke ahi
pegar depressa AUX criança chibatear AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vt aux nm vt aux dem
boto , ***boto*** .
boto boto
(som de surra) (som de surra)
som som
'"É milho," ela disse. Ela agarrou na mão do menino. Ela pegou uma varinha rápido. Ela chibateou o menino, boto, boto.'

35 ***Aya*** , ***aya*** , ***aya*** ,
aya aya aya
(expressão de dor) (expressão de dor) (expressão de dor)
interj interj interj
aya , ***aya*** ***inamate*** ***kosi*** ***na*** , ***kimi***
aya aya inamate kosi na+F kimi
(expressão de dor) (expressão de dor) criança chibatear AUX milho
interj interj nm vt aux nm
kabarabana , ***tokabana*** ,
kaba -ra -habana to- ka -habana
comer NEG FUT+F para lá ir/vir FUT+F
vt vi
toiyatebana .
to- hiya -tee -habana
INC ser diferente HAB FUT+F
vi
'"Aya, aya, aya." Ela chibateou o menino. Ela não comeu milho. Ela foi embora e virou outra coisa.'

36 ***Kimi*** ***kabaremetemoneke*** .
kimi kaba -ra -hemete -mone -ke
milho comer NEG PD.N+F REP+F DECL+F
nm vt
'Ela não comeu milho.'

37 ***Tokemetemoneke*** .
to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ela foi embora.'

38 ***Faya*** ***tohiyemetemone*** ***itineti*** , ***fa***
faya to- hiya -hemete -mone ita -ne -tee.NOM faha
então INC ser diferente PD.N+F REP+F ficar CONT+F HAB igarapé
conj vi vi nf
, ***fa*** ***witi*** ***ya*** .
faha witi ya
igarapé beira ADJU
nf pn prt
'Ela virou outra coisa, e ficou na beira do igarapé.'

39 ***Faya*** , ***faya*** ***me*** ***tafa*** ***me*** ***me*** ***witi*** ***moto*** ***hina***
faya faya me tafa+F me me witi moto hi- na+F
então então 3PL.S comer 3PL.S 3PL.POSS nariz furar OC AUX
conj conj pron vi pron pron pn vt aux
me ***tafemetemoneke*** .
me tafa -hemete -mone -ke
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi
'Eles comeram. Depois que ele furou os narizes deles, eles comeram.'

40 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***me*** ***boni*** , ***me***
me tafa+F me me boni me
3PL.S comer 3PL.S 3PL.POSS lábio superior+F 3PL.POSS
pron vi pron pron pn pron
boni ***moto*** ***hina*** ***me*** ***tafa*** ***me*** , ***faya***
boni moto hi- na+F me tafa+F me faya
lábio superior+F furar OC AUX 3PL.S comer 3PL.S então
pn vt aux pron vi pron conj
biti ***iisi*** ***kabote*** ***ne*** ***Hiya*** ,
biti i- isi na -kabote na+M hiya
3SG.POSS.filho DUP ser pequeno AUX depressa AUX vamos lá
nm vi aux aux interj
tibono ***moto*** ***obe*** .
ti- bono moto o- na -be
2SG.POSS lábio superior furar 1SG.S AUX IMED+F
pn vt aux
'Eles comeram. Depois que ele furou os lábios deles, eles comeram. O filho dele era pequeno. "Vamos, vou furar o seu lábio."'

41 ***Kimi*** ***tikabibe*** .
kimi ti- kaba -be
milho 2SG.S comer IMED+F
nm vt
'"Você vai comer milho."'

42 ***Biti*** ***inamate*** ***nafire*** ***kiya***
biti inamate nafi -ra+M kiya
3SG.POSS.filho criança ser grande NEG gritar
nm nm vi vi
kanematamonaka .
ka- na -himata -mona -ka
COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'O filhinho dele gritou.'

43 ***Biti*** ***bono*** ***moto*** ***ne*** , ***fati*** ,
biti bono moto na+M fati
3SG.POSS.filho lábio superior furar AUX 3SG.POSS.esposa
nm pn vt aux nf
fati ***me*** ***nafi*** , ***me*** ***nafi*** ***boni*** ***moto***
fati me nafi me nafi boni moto
3SG.POSS.esposa 3PL.POSS todo 3PL.POSS todo lábio superior+F furar
nf pron pn pron pn pn vt
nematamona , ***me*** ***witi*** .
na -himata -mona me witi
AUX PD.N+M REP+M 3PL.POSS nariz
aux pron pn
'Ele furou o lábio do filho. Também da esposa. Ele furou os lábios de todos eles, também os narizes.'

44 ***Kimi*** ***me*** , ***kimi*** ***me*** ***kababone*** ***mera*** ***kosi***
kimi me kimi me kaba -habone mera kosi
milho 3PL milho 3PL.S comer INT+F 3PL.O chibatear
nm pron nm pron vt pron vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele chibateou eles para eles comerem milho.'

45 ***Me*** ***nafi*** ***kosi*** ***nemata*** .
me nafi kosi na -himata
3PL.POSS todo chibatear AUX PD.N+M
pron pn vt aux
'Ele chibateou todos eles.'

46 ***Bati*** ***kosi*** , ***mati*** , ***mati*** ***bote*** ***kosi***
bati kosi.LIST mati mati bote kosi.LIST
3SG.POSS.pai chibatear 3SG.POSS.mãe 3SG.POSS.mãe velho chibatear
nm vt nf nf adj vt
, ***mera*** ***kosi*** ***ne*** , ***mera*** ***kosi*** ***nematamonaka*** ,
mera kosi na+M mera kosi na -himata -mona -ka
3PL.O chibatear AUX 3PL.O chibatear AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt aux pron vt aux
me ***nafi*** , ***matehe*** .
me nafi matehe
3PL.POSS todo crianças
pron pn nf
'Ele chibateou o pai, e chibateou a mãe velha, também. Ele chibateou eles, todos eles, inclusive as crianças.'

47 ***Hinaka*** ***kokosi*** ***basasa*** ***ni***
hinaka ko- kosi basa -sa na.NFIN
3SG.POSS DUP chibatear protuberar DUP AUX
pron nf vi aux
tokomemetemone ***ahi*** .
to- ka -ma -hemete -mone ahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
vi dem
'As chibatas dele estavam enfiadas na palha, numa fila.'

48 ***Hoo*** ***owa*** ***kosi*** ***neba*** ***ama*** ***narani*** .
hoo owa kosi na -hiba ama na+M -rani
(expressão de cansaço) 1SG.O chibatear AUX FUT+M SEC AUX ?
interj pron vt aux sec aux
'"Deixa ele bater em mim."'

49 ***Kimi*** ***okobaba*** .
kimi o- kaba -ba
milho 1SG.S comer IMED+M
nm vt
'"Eu vou comer milho."'

50 ***Kimi*** ***okobibe*** .
kimi o- kaba -be
milho 1SG.S comer IMED+F
nm vt
'"Vou comer milho."'

51 ***Bono*** ***komene*** ***hi*** ***kare*** ***ahi*** ,
bono komene hii ka- na -ra+M ahi
lábio superior dor+M ser afetado por COMIT AUX NEG então
pn pn vi aux dem
bono , ***bono*** ***ewene*** ***towatowakosa***
bono bono ewene towa- to- waa -kosa
lábio superior lábio superior pau+M DUP INC estar em pé meio
pn pn pn vi
ne ***ka*** ***bono*** ***komebana*** ***ahi*** .
na.NOM+M ka bono koma -hibana ahi
AUX porque lábio superior doer FUT+M então
aux prt pn vi dem
'A dor no lábio superior não impediu ele de comer. O pauzinho fazia dor para ele.'

52 ***Nawahemetemone*** ***amani*** .
nawaha -hemete -mone ama -ni
demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
vi sec
'Foi duro de aguentar.'

53 ***Yama*** ***nawahemetemone*** ***amani*** .
yama nawaha -hemete -mone ama -ni
coisa demorar PD.N+F REP+F SEC ALT+F
nf vi sec
'Foi duro de aguentar.'

54 ***Yamata*** ***watari*** ***ya*** ***yamata***
yamata wata -ra.NOM+F ya yamata
plantas da roça existir NEG ADJU plantas da roça
nf vi prt nf
wasihimatamonaka .
wasi -himata -mona -ka
achar PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Não tinha plantas da roça, ele achou elas.'

55 ***Yamata*** ***amake*** .
yamata ama -ke
plantas da roça ser DECL+F
nf vc
'Tem plantas da roça.'

56 ***Fowa*** , ***fowa kabe*** , ***biha*** , ***yama*** ***nafi*** ***wasihimatamonaka***
fowa fowa kabe biha yama nafi wasi -himata -mona -ka
mandioca macaxeira cará coisa todo achar PD.N+M REP+M DECL+M
nm nm nf nf pn vt
.
'Ele achou mandioca, macaxeira, cará, todas as plantas da roça.'

57 ***Yama*** ***wasihiba*** , ***yama*** ***wasihiba*** ***boka*** ***noko*** ***yome***
yama wasi -hiba yama wasi -hiba boka noko yome.LIST
coisa achar FUT+M coisa achar FUT+M tento sp semente+M engolir
nf vt nf vt nm pn vt
, ***awa*** ***boni*** , ***awa*** ***boni*** ***yome*** , ***awa*** ***boni*** ***nafi***
awa boni awa boni yome.LIST awa boni nafi
árvore fruta+F árvore fruta+F engolir árvore fruta+F todo
nf pn nf pn vt nf pn pn
yoyome ***toematamonaha*** , ***hiwa*** ***sari***
yo- yome to- ha -himata -mona -ha hiwa sari
DUP engolir INC AUX PD.N+M REP+M DUP 3SG.REFL.M queimar
vt aux pron vt
kanebana .
ka- na -hibana
COMIT AUX FUT+M
aux
'Ele comeu semente de tento, para ele achar as plantas da roça. Ele também comeu frutas do mato. Ele comeu todo tipo de fruta do mato. Aí ele botou fogo nele mesmo.'

58 ***Faya*** ***hiwa*** ***sari*** ***kanematamona*** ***fahi*** .
faya hiwa sari ka- na -himata -mona fahi
então 3SG.REFL.M queimar COMIT AUX PD.N+M REP+M então
conj pron vt aux dem
'Ele botou fogo nele mesmo.'

59 ***Faya*** ***kakafowa*** ***tohe*** ***towake***
faya ka- ka- fowa to- ha+M to- ka- ka+M
então DUP COMIT estar na água INC AUX para lá COMIT ir/vir
conj vi aux vi
kakafowa ***toahi*** ***me*** ***nanamosa***
ka- ka- fowa to- ha+M me na- na- amosa
DUP COMIT estar na água INC AUX 3PL.S DUP CAUS ser bom
vi aux pron vt

toemetemone				*me*	*ama*	,	*korobo*	*mati*	.
to-	ha	-hemete	-mone	me	ama		korobo	mati	
INC	AUX	PD.N+F	REP+F	3PL.S	SEC		jeju sp	3PL	
aux				pron	sec		nm	pron	

'Ele ficou sentado na água, e os jejus *korobo* limparam ele.'

60	*Korobo*	*me*	*hinamosahi*		,	*korobo*	*me*	*nanamosa*		
	korobo	me	hi-	na-	amosa+M	korobo	me	na-	na-	amosa
	jeju sp	3PL.S	OC	CAUS	ser bom	jeju sp	3PL.S	DUP	CAUS	ser bom
	nm	pron	vt			nm	pron	vt		

hie			*tafime*		,	*kame*		*yobe*	*yayama*	
hi-	to-	ha+M	tafi	-ma+M		ka	-ma+M	yobe	ya-	yama
OC	INC	AUX	melhorar	de volta		ir/vir	de volta	casa	DUP	fazer
aux			vi			vi		nm	vt	

toematamonaha					.
to-	ha	-himata	-mona	-ha	
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP	
aux					

'Os jejus *korobo* limparam ele, e ele melhorou. Ele voltou, e fez casa.'

61	*Efe*	,	*efe*	,	*efematamona*			*wakari*	*me*
	efe		efe		efe	-mata	-mona	wakari	me
	esse+M		esse+M		esse+M	PD.N+M	REP+M	paumari	3PL.S
	dem		dem		dem			npropm	pron

tohineke				,	*wakari*	*mati*	,	*wakari*	*metebana*			,
to-	ha	-ne	-ke		wakari	mati		wakari	me	-tee	-bana	
INC	ser	CONT+F	DECL+F		paumari	3PL		paumari	3PL	HAB	FUT	
vc					npropm	pron		npropm	pron			

wakari	*metebana*			,	*wakaritebana*			*okiti*			*aati*	
wakari	me	-tee	-bana		wakari	-tee	-bana	o-	ka	iti	a-	ati
paumari	3PL	HAB	FUT		paumari	HAB	FUT	1SG.POSS	POSS	avô	DUP	dizer
npropm	pron				npropm			nm			vt	

toematamona				*okobi*			*aati*		*toemari*		
to-	ha	-himata	-mona	o-	ka	abi	a-	ati	to-	ha	-himari
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	1SG.POSS	POSS	pai	DUP	dizer	INC	AUX	PD.T+M
aux				nm			vt		aux		

amane	.
ama	-ne
SEC	ALT+M
sec	

'Era esse que foi o primeiro paumari, meu avô dizia, meu pai dizia.'

62	*Wakariteba*			*afa*	*me*	*boni*	*moto*	*te*	
	wakari	-tee	-ba	afa	me	boni	moto	na	-tee
	paumari	HAB	FUT	esse+F	3PL.POSS	lábio superior+F	furar	AUX	HAB
	nm			dem	pron	pn	result	aux	

me	*ama*	*faro*	.
me	ama	faaro	
3PL.POSS	SEC	aquele+F	
pron	sec	dem	

'Os paumaris de hoje também têm os lábios furados.'

63	*Me*	*boni*	*hoti*	*si*	*tote*			*me*
	me	boni	hoti	sii	to-	na	-tee	me
	3PL.POSS	lábio superior+F	buraco+F	estar em pé	INC	AUX	HAB	3PL.POSS
	pron	pn	pn	vi	aux			pron

amake	,	***me***	***boni***	***moto***	***na***	***mati***	.
ama -ke		me	boni	moto	na+F	mati	
SEC DECL+F		3PL.POSS	lábio superior+F	furar	AUX	3PL	
sec		pron	pn	result	aux	pron	

'Eles ainda têm furos nos lábios, os lábios deles são furados.'

64

Me	***boni***	***moto***	***nemata***	.
me	boni	moto	na -himata	
3PL.POSS	lábio superior+F	furar	AUX PD.N+M	
pron	pn	vt	aux	

'Ele furou os lábios deles.'

65

Tohiyemata		.
to- hiya	-himata	
INC ser diferente	PD.N+M	
vi		

'Ele virou outra coisa.'

66

Tohiyematamona			***amane***	,	***wakari***	.
to- hiya	-himata	-mona	ama -ne		wakari	
INC ser diferente	PD.N+M	REP+M	SEC ALT+M		paumari	
vi			sec		npropm	

'O paumari virou outra coisa.'

67

Hiwa	***sari***	***kanematamonaha***					.
hiwa	sari	ka-	na	-himata	-mona	-ha	
3SG.REFL.M	queimar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DUP	
pron	vt	aux					

'Ele botou fogo em si mesmo.'

68

Faya	***me***	***wiwinawa***			***toemetemone***				***fahi***	,	***yobe***
faya	me	wi-	wina	-waha	to-	ha	-hemete	-mone	fahi		yobe
então	3PL.S	DUP	morar	mudança	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	então		casa
conj	pron	vi			aux				dem		nm

nafi	***me***	***fawa***	***tonia***		***mati***	.
nafi	me	fawa	to-	niha-	na+F	mati
todo	3PL.S	desaparecer	INC	CAUS	AUX	3PL.S
pn	pron	vi	aux			pron

'Eles ficaram morando lá durante muito tempo. A casa estava cheia de gente.'

69

Me	***tafatafa***		***toemetemone***				***ahi***	.
me	tafa-	tafa	to-	ha	-hemete	-mone	ahi	
3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
pron	vi		aux				dem	

'Eles comeram.'

70

Faya	***me***	***tatafa***		***toa***		***me***	***mato***	***me***
faya	me	ta-	tafa	to-	ha+F	me	mato	me
então	3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	3PL.S	pequiá	3PL.S
conj	pron	vi		aux		pron	nm	pron

kakawi	***nawaha***	***ahi***	***Hoo***	***yama***
ka- kawi	na -waha+F	ahi	hoo	yama
DUP comer com algo	AUX mudança	então	(expressão de cansaço)	coisa
vt	aux	dem	interj	nf

wasihiba	***hiwa***	***tonahiyemata***	
wasi -hiba	hiwa	to- na- hiya	-himata
achar FUT+M	3SG.REFL.M	INC CAUS ser diferente	PD.N+M
vt	pron	vt	

.

'Eles comeram. Eles tinham amido para comer com os pequiás deles. Ele virou outra coisa para obter as plantas da roça.'

71	***Hiwa***	***tonahiyemata***		***yama***	***wasimata***		***ka***
	hiwa	to- na- hiya	-himata	yama	wasi	-himata	ka
	3SG.REFL.M	INC CAUS ser diferente	PD.N+M	coisa	achar	PD.N+M	que
	pron	vt		nf	vt		prt

yama	***ota***	***kakaba***	***toineni***		,	***fowa kabe***	***hari***	
yama	otaa	ka- kaba	to- ha -ne	-ni		fowa kabe	haari	
coisa	1EX.S	DUP comer	INC AUX CONT+F	ALT+F		macaxeira	esse+M	
nf	pron	vt	aux			nm	dem	

'Ele virou outra coisa. Ele foi o que acho primeiro a macaxeira que nós comemos.'

72	***Otara***	***yokohimari***		***amane***	
	otara	yoko	-himari	ama -ne	
	1EX.O	causar desgraça a	PD.T+M	SEC ALT+M	
	pron	vt		sec	

.

'Ele nos fez sofrer.'

73	***Otara***	***yokohimari***		***amaka***	
	otara	yoko	-himari	ama -ka	
	1EX.O	causar desgraça a	PD.T+M	SEC DECL+M	
	pron	vt		sec	

.

'Ele nos fez sofrer.'

74	***Ota***	***bono***	***tiwa***		***ha***	,	***ota***	***bono***	
	otaa	bono	ti-	awa	haa		otaa	bono	
	1EX.POSS	lábio superior	2SG.S	ver	DEM		1EX.POSS	lábio superior	
	pron	pn	vt		dem		pron	pn	

.

'Olhe os nossos lábios.'

75	***Yama***	***komemetemone***		***okaki***			***hinahamaro***			
	yama	koma -hemete	-mone	o-	ka	aki	ati	hi-	na	-hamaro
	coisa	doer PD.N+F	REP+F	1SG.S	POSS	avó	dizer	OC	AUX	PD.T+F
	nf	vi		nf			vt			

amake	
ama -ke	
SEC DECL+F	
sec	

.

'Minha avó disse que doeu.'

76	***Tibono***	***moto***	***tina***	
	ti- bono	moto	ti- na	
	2SG.POSS lábio superior	furar	2SG.S AUX	
	pn	vt	aux	

.

'"Fure o seu lábio."'

77	***Faya***	***me***	***wiwina***	***toha***		***kimi***	,	***kimi***	***botorisahi***	
	faya	me	wi- wina	to-	ha+F	kimi		kimi	boto	-risa+M
	então	3PL.S	DUP morar	INC	AUX	milho		milho	secar para baixo	
	conj	pron	vi	aux		nm		nm	vi	

me	*baka*	*na*	*me*	,	*kimi*	*me*	*baka*
me	baka	na+F	me		kimi	me	baka
3PL.S	quebrar	AUX	3PL.S		milho	3PL.S	quebrar
pron	vt	aux	pron		nm	pron	vt

nemetemoneke				*ahi*	.
na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
aux				dem	

'Eles quebraram o milho quando as folhas estavam secas.'

78	*Kimi*	*me*	*baka*	*na*	*kimi*	*me*	*sako*	*na*	*me*	,	*kimi*
	kimi	me	baka	na+F	kimi	me	sako	na+F	me		kimi
	milho	3PL.S	quebrar	AUX	milho	3PL.S	amarrar	AUX	3PL.S		milho
	nm	pron	vt	aux	nm	pron	vt	aux	pron		nm

ewene	*bere*	*niha*		*yobe*	*toro*	*ya*	*kimi*
ewene	bere	niha-	na.LIST	yobe	toro	ya	kimi
pau+M	estar atravessado	CAUS	AUX	casa	dentro+M	ADJU	milho
pn	vi	aux		nm	pn	prt	nm

bere	*niha*		*yobe*	,	*kimi*	*bere*
bere	niha-	na.LIST	yobe		kimi	bere
estar atravessado	CAUS	AUX	casa		milho	estar atravessado
vi	aux		nm		nm	vi

kanihematamonaka						*ahi*	.
ka-	niha-	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
COMIT	CAUS	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux						dem	

'O pau de pendurar as espigas de milho foi deitado em cima dos caibros. Ele pendurou o milho no pau dentro da casa.'

79	*Botokori*	*te*	*kabaho*	.
	botokori	tee	kaba	-ho
	espiga ruim	2PL.S	comer	IMP+M
	pn	pron	vt	

'"Vocês comem as espigas ruins."'

80	*Botokori*	*te*	*rawi*	*ha*	*botokori*	*te*	*kaba*	*naho*	.
	botokori	tee	rawa.NOM+F	haa	botokori	tee	kaba	na	-ho
	espiga ruim	2PL.S	torrar	DEM	dorso	2PL.S	comer	AUX	IMP+M
	pn	pron	vt	dem	pn	pron	vt	aux	

'"Vocês torram os grãos das espigas ruins na panela. Comam as espigas ruins."'

81	*Faya*	*kimi*	*botokori*	*me*	*rawehemetemoneke*				,
	faya	kimi	botokori	me	rawa	-hemete	-mone	-ke	
	então	milho	espiga ruim	3PL.S	torrar	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	conj	nm	pn	pron	vt				

hinakakirawaha				*ahi*	.
hinaka	aki	-rawa	-ha	ahi	
3SG.POSS	avó	F.PL	DUP	então	
nf				dem	

'As avós dele torraram os grãos das espigas ruins na panela.'

82	*Kakasi*	*raba*	*raba*		,	*kimi*	*kababone*
	ka- kasi	na -raba	na	-ra -haba		kimi	kaba -habone
	DUP ser maroto	AUX um pouco	AUX	NEG FUT+F		milho	comer INT+F
	vi	aux	aux			nm	vt

ona			***ini***	***si***	***oniha***			
ati	o-	na+F	ini	sii	o-	to-	niha-	na+F
dizer	1SG.S	AUX	dente+F	estar em pé	1SG.S	INC	CAUS	AUX
vt			pn	vi	aux			

tokineni				
to-	ka	-ne	-ni	.
para lá	ir/vir	CONT+F	ALT+F	
vi				

'"Ela é perversa. Pensei que ela ia comer o milho. Coloquei os dentes dela, e ela foi embora."'

83	***Ini***	***si***	***oniha***				***tokine***		
	ini	sii	o-	to-	niha-	na+F	to-	ka	-ne
	dente+F	estar em pé	1SG.S	INC	CAUS	AUX	para lá	ir/vir	CONT+F
	pn	vi	aux				vi		

ninihi			,	***maka***	.
na.NOM+F	-ni	-hi		maka	
AUX	PI.N+F	DUP		cobra	
aux				nf	

'"A cobra foi embora quando ninguém estava olhando, depois que coloquei os dentes dela."'

84	***Tabiyo***	***hora***	***hina***	,	***tabiyo***	***hora***
	tabiyo	hora	hi- na+F		tabiyo	hora
	ausência	reclamar de	OC AUX		ausência	reclamar de
	pn	vt	aux		pn	vt

hinemetemone				.
hi-	na	-hemete	-mone	
OC	AUX	PD.N+F	REP+F	
aux				

'Ele reclamou dela.'

85	***Tabiyo***	***hora***	***hina***	,	***kamemetemone***			
	tabiyo	hora	hi- na+F		ka	-ma	-hemete	-mone
	ausência	reclamar de	OC AUX		ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F
	pn	vt	aux		vi			

itineti			.
ita	-ne	-tee.NOM	
ficar	CONT+F	HAB	
vi			

'Ele reclamou dela. Ela nunca voltou.'

86	***Faya***	***kamara***			***tabiyo***	***hinaka***	***noti***	***hora***
	faya	ka	-ma	-ra+F	tabiyo	hinaka	noti	hora
	então	ir/vir	de volta	NEG	ausência	3SG.POSS	neto	reclamar de
	conj	vi			pn	pron	nm	vt

hina	,	***faya***	***me***	***wiwinawa***			***toemetemone***				***fahi***	.
hi- na+F		faya	me	wi-	wina	-waha	to-	ha	-hemete	-mone	fahi	
OC AUX		então	3PL.S	DUP	morar	mudança	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	então	
aux		conj	pron	vi			aux				dem	

'Ela não voltou. O neto dela reclamou dela. Ficaram morando lá.'

87	***Me***	***winawa***		***me***	***tafatafa***		***toemetemone***				.
	me	wina	-waha+F	me	tafa-	tafa	to-	ha	-hemete	-mone	
	3PL.S	morar	mudança	3PL.S	DUP	comer	INC	AUX	PD.N+F	REP+F	
	pron	vi		pron	vi		aux				

'Ficaram morando lá. Comeram.'

88	***Fowa***	***me***	***hiti***	,	***biha***	***waya***	***nisaha***	***me***	***wi***
	fowa	me	hiti.LIST		biha	waya	na -risa+F	me	wii
	mandioca	3PL.S	ralar		cará	murchar	AUX para baixo	3PL.S	cavar
	nm	pron	vt		nf	vi	aux	pron	vt

nawaha	,	***ati***	***ehene***	.
na -waha+F		ati	ehene	
AUX mudança		voz	por causa de+M	
aux		pn	pn	

'Eles ralaram mandioca. Cavaram cará quando as folhas secaram, porque ele mandou.'

89	***Bia***	***te***	***wi***	***na***	,	***haso***	,	***yobo***	,	***nakafira***	,	
	biha	tee	wii	na+F		haso		yobo		nakafira		
	cará	2PL.S	cavar	AUX		taioba sp		taioba sp		taioba sp		
	nf	pron	vt	aux		nm		nm		nf		

yama	***te***	***wi***	***na***	***yama***	***one***	***te***	***kabahi***	.
yama	tee	wii	na+F	yama	one	tee	kaba -hi	
coisa	2PL.S	cavar	AUX	coisa	outro+F	2PL.S	comer IMP+F	
nf	pron	vt	aux	nf	adj	pron	vt	

'"Cavem os carás. Cavem as taiobas *haso*, *yobo*, e *nakafira*. Comem outras coisas."'

90	***Yama***	***noki***	***te***	***nahi***	.
	yama	noki	tee	na -hi	
	coisa	semente+F	2PL.S	colocar dentro IMP+F	
	nf	pn	pron	vt	

'"Vocês guardem as sementes."'

91	***Noki***	***te***	,	***yama***	***wiye***	***ya***	***noki***	***te***
	noki	tee		yama	wiye	ya	noki	tee
	semente+F	2PL		coisa	vasilha+F	ADJU	semente+F	2PL.S
	pn	pron		nf	pn	prt	pn	pron

iharawi		***ya***	,	***noki***	***te***	***koro***	***nabana***	.
iha -rawa.NOM+F		ya		noki	tee	koro	na -habana	
colocar F.PL		ADJU		semente+F	2PL.S	plantar	AUX FUT+F	
vt		prt		pn	pron	vt	aux	

'"Coloquem as sementes numa vasilha, para plantar."'

92	***Faya***	***yama***	***me***	***wi***	***na***	***yama***	***me***	***kakaba***
	faya	yama	me	wii	na+F	yama	me	ka- kaba
	então	coisa	3PL.S	cavar	AUX	coisa	3PL.S	DUP comer
	conj	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt

toemetemone			***fahi***	.
to- ha -hemete -mone			fahi	
INC AUX PD.N+F REP+F			então	
aux			dem	

'Eles cavaram as coisas da roça. Comeram.'

93	***Yama***	***me***	***kaba***	***me***	,	***me***	***tatafa***
	yama	me	kaba+F	me		me	ta- tafa
	coisa	3PL.S	comer	3PL.S		3PL.S	DUP comer
	nf	pron	vt	pron		pron	vi

toemetemoneke				***waha***	.
to- ha -hemete -mone -ke				waha	
INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F				agora	
aux				prt	

'Eles comeram as coisas. Comeram.'

94 ***Me*** ***tafa*** ***me*** , ***yama*** ***me*** ***wi*** ***hina*** ***ta***
me tafa+F me yama me wii hi- na+F taa
3PL.S comer 3PL.S coisa 3PL.S cavar OC AUX estar amontoado
pron vi pron nf pron vt aux vi
toremetemoneke ***ahi*** , ***biha*** ***habi*** .
to- na -rI -hemete -mone -ke ahi biha habi
INC AUX em cima PD.N+F REP+F DECL+F então cará raiz+F
aux dem nf pn
'Comeram. As coisas que eles cavaram estavam num monte, os carás.'

95 ***Bia*** ***habohabo*** ***raba*** ***terani*** ***yama***
biha habo- habo na -raba na -tee -ra -hani yama
cará DUP ter batata AUX um pouco AUX HAB NEG PI.N+F trabalhar com
nf vi aux aux vt
nemata .
na -himata
AUX PD.N+M
aux
'Eles acharam cará, que tinha muitas batatas.'

96 ***Biha*** , ***bia kero*** , ***bia wao*** , ***bia*** , ***bia anabiya*** , ***bia*** ***ini***
biha biha kero biha wao biha biha anabiya biha ini
cará cará var cará var cará cará var cará nome+F
nf nf nf nf nf nf pn
yabematamonaka .
yaba -himata -mona -ka
dizer PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele botou os nomes do cará *kero*, cará *wao*, cará *anabiya*.'

97 ***Bia*** , ***bia anabiya*** ***amake*** ***haro*** .
biha biha anabiya ama -ke haaro
cará cará var ser DECL+F esse+F
nf nf vc dem
'"Esses são carás *anabiya*."'

98 ***Bia wao*** ***ama*** ***ha*** .
biha wao ama haa
cará var ser DEM
nf vc dem
'"Esses são carás *wao*."'

99 ***Biha kero*** ***ama*** ***haro*** .
biha kero ama haaro
cará var ser esse+F
nf vc dem
'"Esses são carás *kero*."'

100 ***Bia kero*** ***amake*** ***haro*** .
biha kero ama -ke haaro
cará var ser DECL+F esse+F
nf vc dem
'"São carás *kero*."'

101 ***Biha*** ***ini*** ***yabe*** , ***bia*** , ***haso*** , ***haso*** , ***haso***
biha ini yaba+M biha haso haso haso
cará nome+F dizer cará taioba sp taioba sp taioba sp
nf pn vt nf nm nm nm
ama ***hari*** , ***haso*** .
ama haari haso
ser esse+M taioba sp
vc dem nm
'Ele botou os nomes dos carás. "Esses são taiobas *haso*."'

102 ***Haso*** ***ama*** ***ha*** .
haso ama haa
taioba sp ser DEM
nm vc dem
"'São taiobas *haso*."'

103 ***Hahi*** ***yobo*** ***amaka*** ***hari*** , ***yobo*** .
haahi yobo ama -ka haari yobo
esse+M taioba sp ser DECL+M esse+M taioba sp
dem nm vc dem nm
"'Aqueles são taiobas *yobo*."'

104 ***Yobo*** ***ama*** ***ha*** .
yobo ama haa
taioba sp ser DEM
nm vc dem
"'São taiobas *yobo*."'

105 ***Yama*** ***me*** ***iso*** ***hina*** ***ta*** ***tokanare***
yama me iso hi- na+F taa to- ka- na -rI
coisa 3PL.S carregar OC AUX estar amontoado INC COMIT AUX em cima
nf pron vt aux vi aux
ini ***yabematamonane*** .
ini yaba -himata -mona -ne
nome+F dizer PD.N+M REP+M ALT+M
pn vt
'As coisas que eles carregaram estavam em montes, e ele deu nomes a elas.'

106 ***Faya*** ***yama*** ***ini*** ***yabe*** , ***Himata*** ***amari*** ***ha*** ?
faya yama ini yaba+M himata ama -ri haa
então coisa nome+F dizer que? ser IPAR+F DEM
conj nf pn vt interrog vc dem
'Ele botou os nomes. "O que é isso?"'

107 ***Yawita*** ***amane*** , ***yawita*** .
yawita ama -ne yawita
pupunha ser ALT+M pupunha
nm vc nm
"'É pupunha."'

108 ***Yawita*** ***ama*** ***hari*** .
yawita ama haari
pupunha ser esse+M
nm vc dem
"'É pupunha."'

109 ***Yifari*** ***amake*** ***haro*** , ***yifari biri*** .
yifari ama -ke haaro yifari biri
banana ser DECL+F esse+F banana-comprida var
nf vc dem nf
'"Essa é banana-comprida *biri*."'

110 ***Yifari biri*** ***ama*** ***haro*** .
yifari biri ama haaro
banana-comprida var ser esse+F
nf vc dem
'"Essa é banana-comprida *biri*."'

111 ***Yifari biri*** , ***yifari howe*** , ***yifari howe*** ***ama***
yifari biri yifari howe yifari howe ama
banana-comprida var banana-comprida var banana-comprida var ser
nf nf nf vc
haro , ***yifari howe*** .
haaro yifari howe
esse+F banana-comprida var
dem nf
'"Essa é banana-comprida *biri*, banana-comprida *howe*."'

112 ***Yifari kofiti*** , ***yifari kofiti*** ***ama*** ***ha*** .
yifari kofiti yifari kofiti ama haa
banana var banana var ser DEM
nf nf vc dem
'"Essa é banana *kofiti*."'

113 ***Yifari sawa*** ***ama*** ***ha*** .
yifari sawa ama haa
banana-de-são-tomé ser DEM
nf vc dem
'"Essa é banana-de-são-tomé."'

114 ***Yifari sawa*** ***ama*** ***ha*** .
yifari sawa ama haa
banana-de-são-tomé ser DEM
nf vc dem
'"Essa é banana-de-são-tomé."'

115 ***Yifari mawara*** ***amani*** .
yifari mawara ama -ni
banana var ser ALT+F
nf vc
'"Essa é banana *mawara*."'

116 ***Yifari mawara*** ***ama*** ***haro*** .
yifari mawara ama haaro
banana var ser esse+F
nf vc dem
'"Essa é banana *mawara*."'

117 ***Yifari kofiti*** ***amani*** .
yifari kofiti ama -ni
banana var ser ALT+F
nf vc
'"Essa é banana *kofiti*."'

118 ***Yama*** ***ini*** ***yabematamonaka*** ***ahi*** .

yama	ini	yaba	-himata	-mona	-ka	ahi
coisa	nome+F	dizer	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nf	pn	vt				dem

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

119 ***Yama*** ***ini*** ***yabe*** ***ama*** .

yama	ini	yaba+M	ama
coisa	nome+F	dizer	SEC
nf	pn	vt	sec

'Ele estava botando os nomes das plantas.'

120 ***Yifari kofiti*** , ***ananika*** , ***ananika*** ***ama*** ***ha*** , ***aya***

yifari kofiti	ananika	ananika	ama	haa		aya
banana var	banana-nanica	banana-nanica	ser	DEM		este
nf	nf	nf	vc	dem		dem

wawa ***naro*** .

wa- waa	na	-haaro
DUP estar em pé	AUX	PI.T+F
vi	aux	

'"Banana *kofiti*, banana-nanica, que é só dessa altura."'

121 ***Ananika*** ***amake*** ***haro*** .

ananika	ama	-ke	haaro
banana-nanica	ser	DECL+F	esse+F
nf	vc		dem

'"Essa é banana-nanica."'

122 ***Ananika*** ***ama*** ***ha*** , ***nemeharaharo*** .

ananika	ama	haa	nemeha		-ra	-haaro
banana-nanica	ser	DEM	ser alto		NEG	PI.T+F
nf	vc	dem	vi			

'"Essa é banana-nanica, não é alta."'

123 ***Faya*** ***yifari*** ***ini*** ***yabe*** ***hibaka*** ***yoharibe*** ?

faya	yifari	ini	yaba+M	hibaka	yowa	-ri	-be
então	banana	nome+F	dizer	onde	alcançar	IPAR+F	IMED+F
conj	nf	pn	vt	interrog	vi		

'"Onde vamos parar?"'

124 ***Te*** ***kayabahi*** .

tee	ka-	yaba	-hi
2PL.S	COMIT	tirar	IMP+F
pron	vt		

'"Vocês tiram."'

125 ***Te*** ***yome*** ***nibeya*** .

tee	yome	na	-be	-ya
2PL.S	engolir	AUX	IMED+F	agora
pron	vt	aux		

'"Vocês comem."'

126 ***Te*** ***kayabahi*** .

tee	ka-	yaba	-hi
2PL.S	COMIT	tirar	IMP+F
pron	vt		

'"Vocês colhem."'

127 ***Yifari*** ***me*** ***kayaba*** , ***yifari*** ***me*** ***iso*** ***nawaha*** ,
yifari me ka- yaba+F yifari me iso na -waha+F
banana 3PL.S COMIT tirar banana 3PL.S carregar AUX mudança
nf pron vt nf pron vt aux

Yome ***naba*** ***amake*** ***haro*** , ***nafi*** .
yome na -haba ama -ke haaro nafi
engolir AUX FUT+F SEC DECL+F esse+F todo
vt aux sec dem pn

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. "Vão ser comidas, todas."'

128 ***Mahi*** ***amosake*** ***haro*** .
mahi amosa -ke haaro
cheiro+F ser bom DECL+F esse+F
pn vi dem

'"O cheiro delas é bom."'

129 ***Yifari*** ***mai*** ***amosa*** ***awine*** ***faro*** .
yifari mahi amosa+F awine faaro
banana cheiro+F ser bom parece+F aquele+F
nf pn vi sec dem

'"Essas bananas tem cheiro bom."'

130 ***Yifari kofiti*** ***amani*** .
yifari kofiti ama -ni
banana var ser ALT+F
nf vc

'"São bananas *kofiti*."'

131 ***Yifari kofiti*** ***amake*** ***haro*** .
yifari kofiti ama -ke haaro
banana var ser DECL+F esse+F
nf vc dem

'"São bananas *kofiti*."'

132 ***Haha*** ***nasa*** ***ama*** ***haro*** , ***nasa*** .
haaha nasa ama haaro nasa
este+F banana-anajá ser esse+F banana-anajá
dem nf vc dem nf

'"Aquelas são bananas-anajá."'

133 ***Nasa*** ***amake*** ***haro*** .
nasa ama -ke haaro
banana-anajá ser DECL+F esse+F
nf vc dem

'"São bananas-anajá."'

134 ***Faya*** , ***me*** , ***yifari*** ***me*** ***kayaba*** ***me*** , ***yifari*** ***me***
faya me yifari me ka- yaba+F me yifari me
então 3PL banana 3PL.S COMIT tirar 3PL.S banana 3PL.S
conj pron nf pron vt pron nf pron

iso ***na*** ***yifari*** ***me*** ***yoyome*** ***toemetemoneke*** ,
iso na+F yifari me yo- yome to- ha -hemete -mone -ke
carregar AUX banana 3PL.S DUP engolir INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vt aux nf pron vt aux

```
me    ka     yifari    .
me    ka     yifari
3PL   POSS   banana
pron  prt    nf
```

'Eles colheram as bananas. Carregaram as bananas. Comeram as bananas, as bananas deles.'

```
135 Me          nafi    fowa        me      hiti    nawaha              ,  ati
    me          nafi    fowa        me      hiti    na  -waha.LIST         ati
    3PL.POSS    todo    mandioca    3PL.S   ralar   AUX mudança            voz
    pron        pn      nm          pron    vt      aux                    pn
ehene                .
ehene
por causa de+M
pn
```

'Todos eles ralaram mandioca, também, porque ele mandou.'

```
136 Fowa        te      hiti    nahi          ,  me      tokaha              me      te
    fowa        tee     hiti    na  -hi         me      to-     ka+F        me      tee
    mandioca    2PL.S   ralar   AUX IMP+F       3PL.S   para lá ir/vir      3PL.O   2PL.S
    nm          pron    vt      aux             pron    vi                  pron    pron
noki        niba            karo          ,  bani     me
noki        na.NOM+F -ba    karo           bani     me
esperar     AUX      FUT    para que       animal   3PL.POSS
vt          aux             prt            nm       pron
kakawibana                   .
ka- kawi            -bana
DUP comer com algo FUT
pn
```

'"Vocês ralam mandioca, vai ser comida com a carne das caças. Vocês esperam os outros, que saíram para caçar."'

```
137 Sawimareba                                ,  sawimareba
    sawi            -ma      -ra -hiba           sawi            -ma      -ra -hiba
    estar presente de volta NEG FUT+M            estar presente de volta NEG FUT+M
    vi                                           vi
hiwa          sari       kanematamona                ama   ,  wakari     ,  wakari
hiwa          sari       ka-   na  -himata -mona     ama     wakari        wakari
3SG.REFL.M    queimar    COMIT AUX PD.N+M  REP+M     SEC     paumari       paumari
pron          vt         aux                         sec     npropm        npropm
me            toehibana                .
me            to- ha  -hibana
3PL.COMPL     INC ser FUT+M
pron          vc
```

'Ele se incendiou, o que não ia ficar lá, o que se tornou os paumaris.'

```
138 Wakari      me          toehiba             ,  faya
    wakari      me          to- ha  -hiba          faya
    paumari     3PL.COMPL   INC ser FUT+M          então
    npropm      pron        vc                     conj
sawimare                                 tokehimatamonaka                                .
sawi            -ma      -ra+M           to-     ka     -himata -mona -ka
estar presente de volta NEG              para lá ir/vir PD.N+M  REP+M DECL+M
vi                                       vi
```

'Ele se tornou os paumaris, e não ficou. Ele foi embora.'

139 ***Tokehimatamona***
to- ka -himata -mona
para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi

, ***wakari***
wakari
paumari
npropm

me
me
3PL.COMPL
pron

tohati
to- ha -tee.NOM
para lá ser HAB
vc

, ***biti***
biti
3SG.POSS.filho
nm

mati
mati
3PL
pron

.

'Ele foi embora, o que se tornou os paumaris. Os filhos, também.'